

*D

194 daz ir mit mir ringet niht,
mîn ligen **al dâ** bi iu geschiht."
des wart ein vride von **im** getân.
si smouc sich an daz bette sân.
5 ez was dennoch sô spæte,
daz ninder **huon dâ** kræte.
hanboume stuonden **dâ** blôz,
der zadel **hüener von im schôz**.
Diu **vrouwe** jâmers rîche
10 vrâgt in zûhteclîche,
ob er hoeren wolt ir klage.
si sprach: "ich vürhte, ob ichz iu sage,
Ez wende iu slâf, daz tuot **iu** wê.
mir hât der künec Clamide
15 unt Kingrun, **sîn scheneschlant**,
verwüestet bürge unt lant
unz an Pelrapeire.
mîn vater Tampenteire
liez mich armen weisen
20 in vorhteclîchen vreisen.
mâge, vürsten unt man,
rîch unt arme, undertân
was **mir grôz** ellenthaftez her.
die sint erstorben an **der** wer
25 halp oderz mërre teil.
wes moht ich armiu wesen geil?
Nû ist ez mir komen ûf daz zil,
daz ich mich selben toeten wil,
ê daz ich magetuom unt lîp
30 **gæbe** unt Clamides wîp

D Fr15

9 Majuskel D 13 Initiale D 27 Majuskel D

7 Wande man vber al daz lant Fr15 8 ein hvn ninder vant Fr15 · hüener] hvnre D 10 vrâgt in] Jn vragete Fr15 14 Clamide] Chlammidê D Klamide Fr15 15 Kingrun] kingrvn D · scheneschlant] truhsæze erchant Fr15 17 unz] Biz Fr15 27 ûf daz zil] anda:::il Fr15 30 Clamides] Chlammides D C:::des Fr15

*m

daz ir mit mir ringet *niht*,
mîn ligen **al dâ** bi iu geschiht."
des wart ein vride von **im** getân.
si *smouc* sich an daz bette sân.
5 ez was dannoch sô spâte,
daz niender **huon** krâte.
hanboume stuonden blôz,
der zadel **hüener von in schôz**.
Diu **vrouwe** jâmers rîche
10 vrâgete in zûhteclîche,
ob er hoeren wolte ir klage.
si sprach: "ich vorhte, ob ichz iu sage,
ez wende iu slâf, daz tuot **iu** wê.
mir hât der künec Clamide
15 und Kingrun, **sîn schinschant**,
verwüestet bürge und lant
unz an Pelraperie.
mîn vater Tampenterie
liez mich armen weisen
20 in vorhtlîchen vreisen.
mâge, vürsten und man,
rîche und arme, undertân
was **mir grôz** ellenthaftez her.
die sint erstorben an **der** wer
25 halbe oder daz mërre teil.
wes moht ich armiu wesen geil?
nû ist mirz komen ûf daz zil,
daz ich mich selben toeten wil,
ê daz ich magetuom und lîp
30 **gebe** und Clamides wîp

m n o Fr69

9 Initiale m Fr69 · Capitulumzeichen n

1 mir] yme o · niht] *om.* m 2 mîn] Ym m · bî] vo bý o · geschiht] beschicht n o 3 vride] fide o 4 smouc] smevog m smuget n smong o 6 niender] nýergent n · huon] han n [krone]: hane o 7 hanboume] Hane bume m 8 hüener] hýmer o 9 rîche] richen m 10 fragt in suzekliche Fr69 11 hoeren] horen ob er horen o 12 si sprach] *om.* n · ichz] ich o · iu] uchs m 13 wende] enwende Fr69 15 Kingrun] kingrin m konigrim o · schinschant] scunscnt m scunscant n sconscn o 16 verwüestet] Ver vustet o 17 Pelraperie] palrapeir n polropier o 18 Tampenterie] tampentorie m tampanteir n tampentier o 22 undertân] fúrsten vndertan n 23 grôz ellenthaftez] [grossellenthaffe]: grossellenthafftas m grosze ellenthaftez o 25 mërre teil] ninteyl o 26 wes] Was n o · armiu] armer o 27 ûf] an n 28 selben] selber n 30 gebe] Gege m · Clamides] clametes o

*G

- daz ir mit mir ringet niht,
mîn ligen **al** bî iu **hie** geschiht.”
des wart ein vride von **im** getân.
si smouc sich an daz bette sân.
- 5 ez was dannoch sô spæte,
daz ninder **huon dâ** kræte.
die hanboume stuonden blôz,
der zadel **hüener abe in schôz**.
diu **maget** jâmers rîche
- 10 vrâgete in zûhticliche,
ober hœren wolt ir klage.
”ich vûrhte, **hêrre**, obe ichz iu sage,
Ez wende iu slâf, daz tuot **iu** wê.
mir hât der künic Clamide
- 15 unde Kingrun, **sîn schineschalt**,
verwüestet bürge unde lant
unze an Peilrapeire.
mîn vater Tampunteire
lie mich armen weisen
- 20 in vorhtlichen vreisen.
vürsten, mâge, mîne man,
rîche unde arme, undertân
was **mir grôz** ellenthafter her.
die sint erstorben ane wer
- 25 **wol** halbe oder daz mère teil.
wes moht ich armiu wesen geil?
ez ist mir komen an daz zil,
daz ich mich selben tœten wil,
ê daz ich magetuom unde lîp
- 30 **gebe** unde Clamides wîp

G I O L M Q R Z

3 *Initiale* O **9** *Initiale* L **13** *Initiale* G **21** *Initiale* I **27** *Initiale* O L

2 al bî iu hie] alda bi ev I (M) (R) (Q) (Z) bi iv alda O da bý uch L · geschiht] beschicht R **3** des] ÷es O · wart] was M Q · im] in O **4** smouc] smvchet O smockte Q · an daz] indas M **5** sô] om. L **6** ninder] nirgen eyn M dehein R · huon] han L Q Z · dâ] do Q om. R **7** die hanboume] >die hanbaume< I Dy [hanebloüene]: hanebloüme Q **8** hüener] hvnre L hunger M · in] im Q **10** vrâgete] vragt I (O) (L) (M) (Q) (R) (Z) **11** ober] Off her M · hœren wolt] horen [wod]: wold Q woltt horren R · klage] clagen Q **12** ich] Jr O · vûrhte] [vuhte]: vûrhte I · ichz iu] iz ev I ich uchs R **13** iu] v M om. Q · daz tuot] vnd tug R (Z) · iu] mir L **14** Clamide] klamide M calmade R **15** Kingrun] chingrun I kyngrvnes L kingrún Q kyngrun R · sîn] om. I L M · schineschalt] schinschalt G schineschant I senetsachant O hant L senescant M senertschant Q sinechant R sinetschalt Z **16** verwüestet] verwuhstet I Verbust Q · lant] [lant]: walt Z **17** Peilrapeire] pelrapeire G O L M Q Z pailrapeir I pelraparie R **18** Tampunteire] tanpuffitauer I Tampvteire O tampûnteire Q tampuntarie R **19** weisen] [wissen]: weisen R **20** vorhtlichen] vorhlichen I forchtlichem Q R · vreisen] freise L [weisin]: freisin M **21** vürsten] Fürste R · mâge] magt O magen Q · mîne] vnde I (Q) **23** was] Wan L · ellenthafter] erenthafftes Q **24** erstorben] gestorben I · ane] ander I (M) (Q) (Z) **25** wol] om. I O L M Q R Z · daz] om. O · mère teil] merer teil O Z merteyl Q (R) **26** armiu] arme R · wesen] weisen Q **27** ez ist] nu ist ez I (L) (Q) (R) (Z) ÷v ist ez O Nu ist M · mir] om. L Q **28** daz] Da Z · selben] selbe O (R) selber L (Q) selbis M **30** gebe unde] Geben vmb R · Clamides] Glamides O

*T

- daz ir mit mir ringet niht,
mîn ligen **dâ** bî iu geschiht.”
des wart ein vride von **in** getân.
si smouc sich an daz bette sân.
- 5 ez was dannoch sô spâte,
daz niender **hane** krâte.
die hanboume stuonden blôz,
der zadel **von hüenren was sô grôz**.
Diu **künegîn** jâmers rîche
- 10 vrâgetin zûhtecliche,
ob er hœren wolte ir klage.
si sprach: ”ich vorhte, ob ichz iu sage,
ez wendiu slâf, daz tuot **mir** wê.
Mir het der künec Clamide
- 15 unde Kyngrun **mit sîner hant**
verwüestet bürge unde lant
unz an Peilrapere.
mîn vater Tampuntere
lie mich armen weisen
- 20 in vorhtlichen vreisen.
mage unde vürsten, mîne man,
rîche unde arme, undertân
was **im** ellenthafter her.
die sint erstorben an **der** wer
- 25 halbe oder daz mère teil.
wes mohtich arme wesen geil?
Nû ist ez komen mir an ein zil,
daz ich mich selben tœten wil,
ê daz ich magetuom unde lîp
- 30 **gebe** unde Clamides wîp

T U V W

9 *Initiale* T U V **14** *Majuskel* T **27** *Initiale* W · *Majuskel* T

2 dâ] aldo W **3** in] im V W **4** smouc sich] smanc sich U smuhte sich V schmugt fly W **5** sô] also W **6** niender] nirkein U · krâte] da crate U **7** blôz] gar bloß W **8** Der [za* *gros]: zadel hunre von in schoz V · Der zadel hunre do zerfloß W **11** hœren wolte] wolte horen V **12** vorhte] vorht V (W) · ichz iu] ich iz U ich úchs W **13** Ez wende [*]: ých slaf daz tut ých we V · wendiu] wente U · mir] eúch W **14** Clamide] klamide W **15** Kyngrun] kyngrun U kyngrvn V kingrun W · mit sîner hant] [*]: sin schineschant V **17** unz] Bit U · Peilrapere] pelrapere V pelrapeir W **18** Tampuntere] Tampûntere T Tampuntere U tampenteir W **20** vreisen] reisen W **23** im] [*]: mir V ein W · ellenthafter] groz ellethafter U groz ellenthaftes V (W) **25** mère] merer W **26** mohtich] mocht ich W **27** komen mir] mir comen U (W) · an ein] [*]: vf daz V **28** selben] selber W **30** Clamides] Clamedes T Clamýdes V klamides W